



## **Guide de féminisation**

**Au-delà du discours, une marque d'inclusion**

Septembre 2006

La féminisation n'a pas toujours bonne presse, ni bonne réputation. On l'accuse d'avoir peu d'impact et d'alourdir inutilement notre langue qui veut que le masculin l'emporte.

Pourtant, l'idée selon laquelle le langage est formateur d'identité n'est plus remise en question. Certains termes génériques sont entrés dans le vocabulaire (par exemple, *scientifiques* au lieu d'*hommes de science*) et la féminisation des titres de profession est devenue chose courante, au moins au Québec.

Étendre la féminisation aux textes informatifs et à l'allocution des discours d'une organisation comme la Conférence régionale des élus de Montréal peut avoir un impact important sur la propagation d'une syntaxe française qui se veuille inclusive. Il faut garder en tête que la féminisation vise à rendre « les femmes aussi visibles dans la langue qu'elles le sont devenues au sein de secteurs de plus en plus diversifiés<sup>1</sup> ». Les femmes forment 35 % de notre conseil d'administration, 60 % de notre comité exécutif, 50 % de nos présidences de comité et plus de 70 % de notre personnel. Il ne s'agit plus de rejeter un geste considéré comme simplement symbolique, mais de reconnaître le poids du symbole dans l'image que projette une organisation de concertation comme la nôtre.

L'avantage d'une telle démarche repose non seulement sur le caractère inclusif du langage emprunté, mais aussi sur une volonté de la CRÉ d'optimiser la qualité de ses publications, autant en ce qui concerne la qualité de la langue que la cohérence de la présentation. Actuellement, la féminisation, lorsqu'elle est appliquée, l'est dans différentes formes. Il serait opportun d'uniformiser la méthode de féminisation.

Dans un premier temps, il faut distinguer les documents juridiques, pour lesquels la féminisation est fortement normée et se doit d'être uniforme et les documents informatifs (mémos, correspondance, documents de travail, procès-verbaux, etc.) pour lesquels le guide suivant offre des pistes de travail.

Ce guide tente de démontrer que la féminisation peut être, et même doit être, davantage qu'une simple « traduction » au féminin. Les principales méthodes de féminisation adoptées par les grandes institutions et les gouvernements favorisent les termes épiciens (des adjectifs, des pronoms ou des substantifs qui ne varient pas selon le genre) et les reformulations plutôt que les doublets (formule qui consiste à répéter le mot dans les deux genres). Il s'agit d'être créatifs et de mettre en place des méthodes syntaxiques alternatives et inclusives.

Veuillez noter que ce guide a dorénavant force de politique à la CRÉ de Montréal.

---

<sup>1</sup> Université du Québec à Montréal, *Guide de féminisation ou La représentation des femmes dans le texte*, [http://www.instances.uqam.ca/guide/guide\\_feminisation.html](http://www.instances.uqam.ca/guide/guide_feminisation.html) [Consulté le 31 mai 2006].

## Utilisation de termes épiciques de remplacement

Il existe des termes épiciques purs (par exemple : unique, population, qui) et des termes épiciques au pluriel (par exemple : les responsables). De plus, environ 40 % des adjectifs sont épiciques (ils se terminent généralement par e). Même si leur usage est inclusif, il est moins nécessaire puisque l'adjectif est rarement doublé (voir les règles du double en page 5). Une liste plus complète de termes épiciques est fournie en annexe.

Remplacer...	Par...
Les employées et employés	Le personnel
Les étudiantes et étudiants	La population étudiante
Chacun des responsables concernés	Chaque responsable concerné
Favoriser les termes qui deviennent épiciques au pluriel	
La ou le responsable du comité doit informer les membres deux semaines à l'avance.	Les responsables des comités doivent informer les membres deux semaines à l'avance.

**Limite :** S'il y a comparaison d'un élément féminin avec un groupe mixte, il vaut mieux utiliser le masculin pour éviter toute confusion. Dans le cas suivant, la première version pourrait nous faire croire qu'on ne compare la candidate qu'aux autres femmes fonctionnaires.

Éviter	Favoriser
La candidate est reconnue comme étant l'une des meilleures fonctionnaires de sa direction.	La candidate est reconnue comme étant l'un des meilleurs fonctionnaires de sa direction.

## Repensez votre syntaxe pour favoriser des formules inclusives

La volonté d'utiliser une langue inclusive nous oblige parfois à repenser notre syntaxe pour favoriser les formulations neutres.

Remplacer...	Par...
Il sera nommé par le comité.	Le comité procédera à la nomination.
Le soutien de ce dernier arrive à point.	Son soutien arrive à point.
Si la présidente ou le président veut prendre congé, elle ou il peut en aviser la directrice ou le directeur.	Si la présidente ou le président veut prendre congé, il lui est possible d'en aviser la direction.
Favoriser l'action plutôt que l'acteur	
Les participantes et participants aux comités peuvent être médiatrices ou médiateurs entre le personnel et le milieu socioéconomique.	La participation aux comités peut impliquer une tâche de médiation entre le personnel et le milieu socioéconomique.
Favoriser la fonction plutôt que la personne	
Chaque comité choisit parmi ses membres une présidente ou un présidente et une vice-présidente ou un vice-président.	Chaque comité choisit deux de ses membres pour assumer respectivement la présidence et la vice-présidence.
Éviter la voix passive	
Vous êtes convoqués-es à la réunion annuelle.	Nous vous convoquons à la réunion annuelle.
Favoriser l'ellipse	
La directrice ou le directeur doit choisir elle-même ou lui-même les membres de son équipe.	La directrice ou le directeur doit choisir les membres de son équipe.
Supprimer l'article lorsque la formulation le permet	
Le comité sectoriel recherche une ou un économiste ou une ou un sociologue.	Comité sectoriel recherche économiste ou sociologue.

**Limite :** Il est important, lorsque vous modifiez la syntaxe, de vous assurer que le sens n'en souffre pas, que la cohérence est maintenue et que la modification est grammaticalement correcte. Dans le cas suivant, la *présidence* étant une fonction abstraite elle ne peut pas assumer un acte comme celui de la signature.

Favoriser...	Plutôt que...
La présidente ou le président signera le contrat.	La présidence signera le contrat.

## Lorsque le doublet est nécessaire...

Le doublet est rarement «nécessaire». Dans plusieurs des exemples qui suivent, un nom épïcène aurait pu le remplacer. Pour contourner les redondances dans un même texte, il peut parfois être pertinent d'utiliser les deux formules afin d'éviter que des expressions telles «les personnes immigrantes» ou «la population étudiante» reviennent de façon constante. Pour assurer la fluidité, la meilleure astuce est de varier les procédés.

Au singulier, les noms sont reliés par la conjonction « ou » tandis qu'au pluriel, ils sont reliés par la conjonction « et ».

<b>Nous écrivons...</b>	<b>Mais...</b>
La directrice ou le directeur convoquera une réunion.	Les directrices et les directeurs convoqueront une réunion.

On ne répète pas les adjectifs ou participes. Comme les adjectifs s'accordent avec le nom le plus proche, la proximité du masculin est suggérée.

<b>Nous écrivons...</b>	<b>Ou encore...</b>
La coordonnatrice ou le coordonnateur sera désigné pour le projet	Les agentes et les agents de développement seront inscrits dans notre répertoire.
La directrice ou le directeur inscrit peut alors commencer son mandat.	Le directeur ou la directrice inscrite peut alors commencer son mandat

On ne répète généralement pas les épïcènes.

<b>Nous écrivons...</b>	<b>Ou encore...</b>
La ou le partenaire peut nous joindre à tout moment.	Le candidat ou la candidate unique saura se démarquer.

Les déterminants doivent être répétés au singulier et peuvent l'être ou non au pluriel.

<b>Nous écrivons...</b>	<b>Ou encore...</b>
Une agente ou un agent de développement doit remplir le formulaire lors de l'embauche.	Les agentes et agents de développement doivent remplir le formulaire lors de l'embauche.

**Note :** Quand les adjectifs ou déterminants (épïcènes ou non) précèdent, ils peuvent être répétés ou non.

<b>Nous écrivons...</b>	<b>Ou encore...</b>
Les principaux coordonnateurs et coordonnatrices peuvent se joindre à la réunion.	Les principales coordonnatrices et les principaux coordonnateurs peuvent se joindre à la réunion.
L'unique représentante ou représentant du comité peut être remplacé au besoin.	L'unique représentante ou l'unique représentant peut être remplacé au besoin.
Certains directeurs et directrices pourraient choisir de se joindre à ce comité.	Certaines directrices et certains directeurs pourraient choisir de se joindre à ce comité.

Les noms composés doivent être écrits au complet dans les deux genres, les expressions composées peuvent l'être ou non, selon le cas.

<b>Noms composés</b>	
La vice-présidente ou le vice-président de ce comité pourrait se voir confier les tâches suivantes.	
<b>Expressions composées</b>	
<b>Nous écrivons...</b>	<b>Ou encore...</b>
La chargée ou le chargé de projet a comme tâche...	La chargée de projet ou le chargé de projet a comme tâche...

**Limite :** Évitez les doublets lorsqu'ils changent le sens. Dans l'exemple suivant, la deuxième forme pourrait laisser croire qu'il y aura six entrevues.

<b>Nous écrivons...</b>	<b>Plutôt que...</b>
Les trois premiers candidats et candidates seront convoqués en entrevue.	Les trois premières candidates et les trois premiers candidats seront convoqués en entrevue.

### Les astuces...

L'Office québécois de la langue française permet l'utilisation d'un pronom uniquement masculin lorsque le nom est un doublet.

<b>Nous écrivons...</b>	<b>Ou encore...</b>
Les étudiantes et étudiants aiment être encadrés. Ils et elles sont ainsi.	Les étudiantes et étudiants aiment être encadrés. Ils sont ainsi.

Par extension, l'OQLF encourage l'utilisation de pronoms doublés lorsque le nom de référence est épïcène.

<b>Nous écrivons...</b>	<b>Ou encore...</b>
Les membres aiment être contactés par courriel. Ils ont un horaire très chargé.	Les membres aiment être contactés par courriel. Ils et elles ont un horaire très chargé.

**Note :** Dans les deux cas, il s'agit de suggestions de l'OQLF qui ne sont donc pas des règles incontournables. Elles peuvent vous aider à diversifier vos formules.

## Annexe 1 : Banque de vocabulaire

### Expressions neutres au singulier et au pluriel

Acteur	Électorat	Nous	Trésorerie	
Assemblée	Équipe	On	Tu	
Autorité	Foule	Personne	Vice-présidence	
Clientèle	Gens	Personnel	Victime	
Collectivité	Groupe	Population	Vous	
Compatriote	Individu	Présidence		
Corps	Je	Public		
Département	Lectorat	Quiconque		
Direction	Main-d'œuvre	Secrétariat		
Effectif	Nombre	Service		

### Adjectifs épiciens (qui se terminent généralement en e)

Allophone	Habile	Responsable		
Anglophone	Irremplaçable	Riche		
Contradictoire	Jeune	Unique		
Critique	Juste	Véridique		
Difficile	Large			
Dynamique	Minimaliste			
Facile	Originaire			
Féroce	Pauvre			
Fidèle	Possible			
Francophone	Rapide			

### Noms épiciens au pluriel

Adeptes	Internautas	Responsables		
Adversaires	Jeunes	Riches		
Artistes	Journalistes	Scientifiques		
Cadres	Locataires	Secrétaires		
Collègues	Membres	Spécialistes		
Contacts	Ministres	Titulaires		
Contribuables	Pairs			
Élèves	Partenaires			
Enfants	Pauvres			
Fonctionnaires	Propriétaires			

## Annexe 2 : Références pour la féminisation

Université du Québec à Montréal :

[http://www.instances.uqam.ca/guide/guide\\_feminisation.html](http://www.instances.uqam.ca/guide/guide_feminisation.html)

Gouvernement de l'Ontario :

<http://www.onterm.gov.on.ca/feminisation.html>

Office québécois de la langue française – Guide des appellations :

[http://66.46.185.79/bdl/gabarit\\_bdl.asp?Th=1&Th\\_id=274&niveau](http://66.46.185.79/bdl/gabarit_bdl.asp?Th=1&Th_id=274&niveau)

*Le français au bureau*, 6<sup>e</sup> édition, fournit une liste de fonctions et de titres féminisés.